

3. VYDÁNÍ

3. AUFLAGE

# RUSALKA

LYRICKÁ POHÁDKA  
O 3 JEDNÁNÍCH

LYRISCHES MÄRCHEN  
IN 3 ACTEN

SEPSAL

VON

JAROSLAV KVAPIL  
DEUTSCH VON JOSA WILL

ZHUDEBNIL

MUSIK VON

## ANT. DVOŘÁK

KLAVÍRNÍ VÝTAH  
SE ZPĚVY

KLAVIERAUSZUG  
MIT TEXT

PRÁVA PROVOZOVACÍ  
VYHRAŽENA DĚDICŮM  
ANTONÍNA DVOŘÁKA

ALLE, INSBESONDERE  
DIE AUFFÜHRUNGSRECHTE  
DEN ERBEN ANT. DVOŘÁK'S  
VORBEHALTEN.

12. — K  
12. — MK  
15. — PRCS

UMĚLECKÁ BESEDA.

PRAHA-1910-PRAG

Zum 21. Juni 1911 der allerbester Louise  
widmet ihre stets anfrichtige Cousine

Ellen Heimi Hoff-Pilmer, "Rausalla")

# RUSALKA.

---

OSOBY.	PERSONEN.	První obsazení: Erste Besetzung:
Princ	Der Prinz	Bohumil Pták.
Cizí kněžna	Eine fremde Fürstin	Marie Kubátová.
	Rusalka	Růžena Maturová.
Vodník	Der Wassermann	Václav Kliment.
Čarodějnice	Die Hexe	Růžena Bradáčová.
Hajný	Der Heger	Adolf Krössing.
Kuchtík	Der Koch	Vilemína Hájková.
Lesní žínka	Ein Waldweibchen	Amalie Bobková.
Jiná žínka	Zweites „	Ella Tvrdková.
Třetí žínka	Drittes „	Helena z Towarnických.
Lovec	Ein Jäger	František Šír.

Družina princova, hosté, lesní žínky, rusalky.

Das Gefolge des Prinzen, Gäste, Waldweibchen und Nymphen.

Poprvé provedeno dne 31. března 1901 na Národním divadle v Praze.  
Uraufführung am 31. März 1901 am böhmischen Nationaltheater in Prag.

Dirigent: Karel Kovařovic.

Regie: Robert Polák.

---

*Fl.* = Flauto.

*Pic.* = Piccolo.

*Ob.* = Oboe.

*Cor. ingl.* = Corno inglese.

*Cl.* = Clarinetto.

*Bcl.* = Clarinetto basso.

*Fg.* = Fagotto.

*Cor.* = Corno.

*Trb.* = Trombe.

*Pos.* = Tromboni.

*Tb.* = Tuba.

*Tp.* = Timpani.

*Trgl.* = Triangl.

*Vi.* = Violini.

*Vla.* = Viola.

*Vcl.* = Violoncello.

*Ba.* = Contrabassi.

*Df.* = Dřev. dech. nást. (Holzbläser).

*Sm.* = Smyč. nást. (Streich).

*Quart.* = Smyč. Quartet.

Označená „Vide“ jsou autorisována skladatelem.

Die mit „Vide“ bezeichneten Stellen sind vom Komponisten autorisiert.

---

---

# Předehra. - Vorspiel.

Andante sostenuto.

Ant. Dvořák.

Piano.

Vel.  
pp  
Tp.

Viol. con sord.  
p  
Dr.  
fz  
p

dim.  
pp  
Vel. pp  
Tp.  
rit.  
a tempo

Viol. p  
Dr.  
Cor.  
fz

dim.  
p  
pp  
fz  
Vol.  
Bs.



Fl. *poco string* *poco rit.*

Tempo I. Corni e Corno inglese

Clarinetti Corni Clar.

Cor. Cor. ing. Vel.

Sm. Fl. Cl. VI.

VI. Ob.

Fl.e Picc.

Fl.e Pic.

VI. 7

*f*

*fff*

*f*

*poco acceler.*

Fg. Vel.Bs.

Tempo I. Tutti

*fz*

Cor.

*ff* Pos.

*pesante*

Leg.

Cor.

Cor. ingl.

*mp*

*pp* Cl.

*dim.*

*pp*

Bel.

Sm. pizz.

Cor. Pos.

Cello

Fg.

*ppp*

*pp*

Tp. Bs.

*pp*

*p*

*dim.*

*pp*

*ppp*

# Dějství I.

## Erster Akt.

Palouk na pokraji jezera. Kolem lesy, v nichž na břehu jezera bydlí Ježibaba ve své chalupě. Měsíc svítí. Na staré vrbě, jež se sklání k jezeru, sedí rusalka, smutně jsouc zamyšlena.

*Wiesengrund am Ufer eines Sees. Ringsum Wälder, unweit des Seeufers die Hütte der Waldhexe. Vollmond. Auf einer alten Weide, die ihre Zweige über den See neigt, sitzt Rusalka in traurigem Sinnen.*

Allegro molto.  $\text{♩} = 132.$

The musical score is arranged in six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) for the piano and individual staves for various instruments. The tempo is marked 'Allegro molto' with a quarter note equal to 132 beats per minute. The key signature is one sharp (F#).

- System 1:** Piano introduction. Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), and Trumpet (Tp.) parts are shown. Dynamics include *pp* (pianissimo).
- System 2:** Continuation of the piano introduction.
- System 3:** Continuation of the piano introduction, marked *cresc.* (crescendo).
- System 4:** Introduction of woodwinds: Oboe (Ob.), Piccolo (Pic.), and Cor Anglais (Cor.). Dynamics include *fz* (forzando).
- System 5:** Continuation of woodwind and piano parts. Dynamics include *fz*.
- System 6:** Continuation of woodwind and piano parts. Dynamics include *fz*. Instruments include Trumpet (Trb.), Cor Anglais (Cor.), Bassoon (Fg.), and Bass Trombone (Bs. Tb.).

Dr.  
Cor.  
mf fz pp  
Vl.  
pp  
Cl. Fg.

Opona vzhůru. (Šest lesních žínky. (3 zpívají). Lesní žínky držíce se za ruce lehkým krokem tanečním v popředí jeviště se pohybují.)  
Der Vorhang geht auf. (Sechs Elfen bewegen sich, sich an den Händen haltend, mit leichten Schritten nach dem Vordergrund. 3 singende, 3 tanzende.)

fp  
fz molto cresc.  
mf Cor.

Tromb.  
Fl.Ob.Cl.  
f mf f dim. p

I. Elfe. Allegro molto.  
II. Elfe. Lesní žínky. Hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
Hei - ja he, hei - ja he,  
III. Elfe. Hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
Hei - ja he, hei - ja he,  
Hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
Hei - ja he, hei - ja he,

Trb.  
Vl.  
Ob.  
Fg.  
dim. fz p fz p

Moderato.

(Echo, sbor za scenou.) (Lesní žínky naslouchají.)  
(Echo, Chor hinter der Szene.) (Die Elfen horchen auf.)

*rit.*

sto - jí mě - síc nad vo - dou! *pp* sto - jí mě - síc nad vo - dou!  
*Steht der Vollmond ü - ber'm See!* *Steht der Vollmond ü - ber'm See!*

sto - jí mě - síc nad vo - dou! *pp* sto - jí mě - síc nad vo - dou!  
*Steht der Vollmond ü - ber'm See!* *Steht der Vollmond ü - ber'm See!*

sto - jí mě - síc nad vo - dou! *pp* sto - jí mě - síc nad vo - dou!  
*Steht der Vollmond ü - ber'm See!* *Steht der Vollmond ü - ber'm See!*

*Moderato.*

*fp* Cor. *rit.* *pp* *d.*

*Tempo I.*

Zvě - da - vě se *mf*  
 Blickt be - gie - rig

Zvě - da - vě se *mf*  
 Blickt be - gie - rig

*Tempo I.* Zvě - da - vě se *mf*  
 Blickt be - gie - rig

Dr. *mf*  
*Sm. pp* *fp* *pp* *3* *3* *3* *3*

vhloub - ku dí - vá, po ka - me - ní ke dnu sply - vá,  
*in die Tie - fe, ob nicht wo ein Nix - lein schlie - fe,*

vhloub - ku dí - vá, po ka - me - ní ke dnu sply - vá,  
*in die Tie - fe, ob nicht wo ein Nix - lein schlie - fe.*

vhloub - ku dí - vá, po ka - me - ní ke dnu sply - vá,  
*in die Tie - fe, ob nicht wo ein Nix - lein schlie - fe.*

*tr.* *trgl.* *fp* *p* *fp* *p*

ha - str - má - nek    hla - vou    ký - vá,    hou, hou, hou,  
 Was - ser - män - nen    drückt das    schie - fe,    hei ja hu!

ha - str - má - nek    hla - vou    ký - vá,    hou, hou, hou,  
 Was - ser - män - nen    drückt das    schie - fe,    hei ja hu!

ha - str - má - nek    hla - vou    ký - vá,    hou, hou, hou,  
 Was - ser - män - nen    drückt das    schie - fe,    hei ja hu!

(Divoký rej žínek.)  
 (Wilder Reigen.)

starou hla - vou ze - le - nou.  
 al - te grüne Au - ge zu.

starou hla - vou ze - le - nou.  
 al - te grüne Au - ge zu.

starou hla - vou ze - le - nou.  
 al - te grüne Au - ge zu.

*fz*  
 Hou, hou, hou,  
 Hei - ja, ho,  
*fz*  
 Hou, hou,  
 Ho, ho,  
*fz*  
 Hou, hou, hou,  
 Hei - ja, ho,  
*mp Fl.*  
*fz*  
*fz*  
*fz*  
*mp*

*fz*  
 hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho,  
*fz*  
 hou,  
 ho,  
*fz*  
 hou,  
 ho,  
*dim.*  
 hou, hou,  
 hei - ja, ho,  
*dim.*  
 hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, hei - ja, hei - ja, -

*mp*  
 hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 ho, ho, ho, ho, hei - ja, husch, hei - ja, husch,  
*mp*  
 hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 ho, ho, ho, ho, hei - ja, husch, hei - ja, husch,  
*mp*  
 hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 ho, ho, ho, ho, hei - ja, husch, hei - ja, husch,  
*fz* Cor.  
*fz*  
 Red.



kdo to cho - dí no - cí tou? Hou!  
 Wer schleicht heim - lich durch den Busch? Husch!

kdo to cho - dí no - cí tou? Hou, hou, hou!  
 Wer schleicht heim - lich durch den Busch? Hei, ja, husch!

kdo to cho - dí no - cí tou? Hou!  
 Wer schleicht heim - lich durch den Busch? Husch!

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 pp Cl. Fg. Vol.

Ha - str - mán - ku  
 Was - ser - mán - nen

Ha - str - mán - ku  
 Was - ser - mán - nen

Ha - str - mán - ku  
 Was - ser - mán - nen

VI.  
 fz  
 p  
 pp staccato

mě - síc stou - pá, už se to - bě vok - ně hou - pá,  
 klüg - lich ach - te, wie der Mond sich hebt schon sach - te,

mě - síc stou - pá, už se to - bě vok - ně hou - pá,  
 klüg - lich ach - te, wie der Mond sich hebt schon sach - te,

mě - síc stou - pá, už se to - bě vok - ně hou - pá,  
 klüg - lich ach - te, wie der Mond sich hebt schon sach - te,

fz  
 fz



*p* za chvi - li se kto - bě vlou - pá, hou, hou, hou, hou,  
*e* - ben dir ins Fen - ster lach - te, hei, hei - ja, hein,  
*mf*

*mf* za chvi - li se kto - bě vlou - pá, hou, hou, hou, hou,  
*e* - ben dir ins Fen - ster lach - te, hei, hei - ja, hein,  
*mf*

*mf* za chvi - li se kto - bě vlou - pá. hou, hou, hou, hou,  
*e* - ben dir ins Fen - ster lach - te, hei, hei - ja, hein,  
*mf*

*pp* *mf* *Cor.*

*f* (Divoký rej.)  
 (Wilder Reigen.)

*f* ve tvou síň - ku stří - br - nou!  
*in dein silbern Käm - merlein!*

*f* ve tvou síň - ku stří - br - nou!  
*in dein silbern Käm - merlein!*

*f* ve tvou síň - ku stří - br - nou!  
*in dein silbern Käm - merlein!*

*ff* Tutti

*mf* Hou, hou, hou,  
*mf* Hei - ja, ho,  
*mf*

*mf* Hou, hou, hou,  
*mf* Hei - ja, ho,  
*mf*

*mf* Hou, hou, hou,  
*mf* Hei - ja, ho,  
*mf*

*mf* Dr. Sm.

*pp* *dim.*

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho, hei - ja, ho, hei - ja, ho,

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho, hei - ja, ho, hei - ja, ho,

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho, hei - ja, ho, hei - ja, ho,

*f* *dim.*

*rit.*

hou, hou, hou, hou, mé - sic blou - dí nad vo - dou!  
 ho, ho, ho, ho, Al - les wird nun hell und froh!

hou, hou, hou, hou, mé - sic blou - dí nad vo - dou!  
 ho, ho, ho, ho, Al - les wird nun hell und froh!

hou, hou, hou, hou, mé - sic blou - dí nad vo - dou!  
 ho, ho, ho, ho, Al - les wird nun hell und froh!

*pp.* *rit.*

### Moderato.

(Echo daleko za scenou.)  
 (Echo weit hinter der Szene.)

*pp*

nad vo - dou! Po je - ze - ře tan - ěí vá - nek,  
 hell und froh! Lüft - chen tanzt am U - fer - rai - ne,

*pp*

nad vo - dou! Po je - ze - ře tan - ěí vá - nek,  
 hell und froh! Lüft - chen tanzt am U - fer - rai - ne,

*pp*

nad vo - dou! Po je - ze - ře tan - ěí vá - nek,  
 hell und froh! Lüft - chen tanzt am U - fer - rai - ne,

*Meno mosso, Moderato.*

*pp* *Fl.* *Sm. con sord.* *pp* *2ob.*

*poco rit.* *a tempo*

pro - bu - dil se ha - str - ma - nek, ha - str - ma - nek  
 weckt das Neckchen auf, das klei - ne Was - ser - männchen

pro - bu - dil se ha - str - ma - nek, ha - str - ma - nek  
 weckt das Neckchen auf das klei - ne Was - ser - männchen

pro - bu - dil se ha - str - ma - nek, ha - str - ma - nek  
 weckt das Neckchen auf, das klei - ne Was - ser - männchen

*poco rit.* *a tempo*

Fl. Cl.

ta - tr - mä - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 al - te fei - ne, hei - ja, hei - ja, hei - ja ho,

ta - tr - mä - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 al - te fei - ne, hei - ja, hei - ja, hei - ja ho,

ta - tr - mä - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 al - te fei - ne, hei - ja, hei - ja, hei - ja ho,

*Sm.*

pp

*pp*

hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho, hei - ja, ho.

*pp*

hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho, hei - ja, ho.

*pp*

hou, hou, hou, hou, hou, hou,  
 hei - ja, ho, hei - ja, ho.

Fl. Cl. *sempre pp*

*pp*



(Vodník dívá se na tančící žínky.)  
(Der Wassermann sieht dem Tanze zu.)

nad vo-dou! Ha - str - má - nek  
ú-berm See! Was - ser - männ - chen

nad vo-dou! Ha - str - má - nek  
ú-berm See! Was - ser - männ - chen

nad vo-dou! Ha - str - má - nek  
ú-berm See! Was - ser - männ - chen

(Lesní žínky dorážejí na vodníka, jenž marně rukama po nich lapa.)  
(Die Elfen schrecken und necken den Wassermann, der umsonst mit den Händen sie

chce se že-nit, kte - rá z vas chce vo - du po - nit,  
möch - te freien, wer von uns soll ihm sich weihen,

chce se že-nit, kte - rá z vas chce vo - du pé - nit,  
möch - te freien, wer von uns soll ihm sich weihen,

chce se že-nit, kte - rá z vas chce vo - du pé - nit,  
möch - te freien, wer von uns soll ihm sich weihen,

fangen will.)

dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit, dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit,  
Bart ihm krauen, und ent - zweien, Bart ihm krauen und entzwei - en,

dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit, dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit,  
Bart ihm krauen, und ent - zweien, Bart ihm krauen und entzwei - en,

dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit, dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit,  
Bart ihm krauen, und ent - zweien, Bart ihm krauen und entzwei - en,

hou, hou, hou, hou, s babkou ha-str-ma-no-vou?  
 hei, hei - ja hei, ihn mit seinem braven Wei(b)!

hou, hou, hou, hou, s babkou ha-str-ma-no-vou?  
 hei, hei - ja hei, ihn mit seinem braven Wei(b)!

hou, hou, hou, hou, s babkou ha-str-ma-no-vou?  
 hei, hei - ja hei, ihn mit seinem braven Wei(b)!

*f* *m.s.* *ff*

Hou, hou, hou, s ba-bkou ha - str - ma - no - vou, hou, hou, hou,  
 Hei - ja hei, ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei,

Hou, hou, hou, s ba-bkou ha - str - ma - no - vou, hou, hou, hou,  
 Hei - ja hei, ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei,

Hou, hou, hou, s ba-bkou ha - str - ma - no - vou, hou, hou, hou,  
 Hei - ja hei, ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei,

*ff* *Tutti* *fz*

s ba-bkou ha - str - ma - no - vou, hou, hou, hou, hou, hou!  
 ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei - ja hei!

s ba-bkou ha - str - ma - no - vou, hou, hou, hou, hou, hou!  
 ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei - ja hei!

s ba-bkou ha - str - ma - no - vou, hou, hou, hou, hou, hou!  
 ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei - ja hei!

*fff* *8* *fz* *ff*



(Skotačí stále kolem vodníka, který z vody nemůže a jen po pas vyčínvá nad hladinou.)  
 (Sie umtanzen den Wassermann, der das Wasser nicht verlassen kann, und nur von Zeit zu Zeit über dem Wasserspiegel bis zu den Hüften auftaucht.)

Moderato. Vodník dobromyslně a jakoby žertem.  
Wassermann *gutmütig, scherzhaft scheinend.*

*ritard.*

I pě-kně ví-tám, pěkně  
*Garschönwill-kommen!* Will-

*rit. dim.* *pp* *p* *Fg.*

Vol.

Meno mosso.

vi-tám zle-sa k je-ze-ru. Jakž, je tam smutno buj-ným  
*kommen vom Wald zum U-ferrand.* Wie, be-hagt es hier den

*f* *p*

Sm. *fz* *pp*

Allegro. Poco meno mosso.

slečinkám? Mám do-le na dně sa-mu ná-dhe-ru a zlatých  
*Jüngferlein?* Hab' dort am Grunde manches Perlenband und volle

*f* *mp* *fz* *dim.* *p*

Trb. Cor. *fz*  
Pos. *dim.*

Allegro molto.

(Lapá znovu po žínkách, které mu pokaždé uklouznou.)  
(*Tappt nach den Elfen, die ihm immer wieder ent-schlüpfen.*)

ry-bek na py-tle tam mám, rá-ko-sím se kmi-tnu, ru-ku svou jen  
*Sü-cke goldner Fi-sche-lein!* Springe aus dem Schil-fe, hasch' mir ei-ne

*pp* *pp* *Sm.* *fz*

Fl.



V. W. *fz*

na - pne, po sle - čin - ce chňa - pne, za nož - ky ji chy - tnu, stáh - nu si ji  
*Syl - phe, zieh' das Elfchen klein, ja! Mir beim Beinchen fein, ha! Schnell zu mir her.*

V. W. *f bz* (lapá po nich) (tappt nach ihnen)

k nám! *Lesní žínky (rozpustile).*  
 ein! *Elfen (recht ausgelassen).*

Trb. Cor. *mf* Ha - str - man - ku, hej a hej,  
 Was - ser - mán - chen, hei ja, ho!

*f* Pos. *fz* *dim.*

Tb. *f* *fz* *f*

Vel. *fz*

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!  
*fang uns nur, wir sind es froh! Hei ja, hei ja, ho, ho, ho!*

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!  
*fang uns nur, wir sind es froh! Hei ja, hei ja, ho, ho, ho!*

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!  
*fang uns nur, wir sind es froh! Hei ja, hei ja, ho, ho, ho!*

Pic. 8 Fl. *fz*

(Vodník se natahuje víc a víc z vody, lapaje po žínkách.)  
 (Wassermann, immer mehr aus dem Wasser sich hebend, tappt nach ihnen.)

*fz*

Pos. *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*



poco a poco cresce.

hu - bi - éku, kte - rou chy - tis, mu - si - éku, da - ti péknou hu - bi - éku,  
 Kuss - chen dir? fangst du bald ein Elf - chen hier, wird ein süßes Küsschen dir?

hu - bi - éku, kte - rou chy - tis, mu - si - éku, da - ti péknou hu - bi - éku,  
 Kuss - chen dir? fangst du bald ein Elf - chen hier, wird ein süßes Küsschen dir?

hu - bi - éku, kte - rou chy - tis, mu - si - éku, da - ti péknou hu - bi - éku,  
 Kuss - chen dir? fangst du bald ein Elf - chen hier, wird ein süßes Küsschen dir?

poco a poco cresce.

(Sich)  
(Lachen)

a - le le - na, ha, ha, ha za u - si ti vy - ta - há! Ha, ha, ha, ha,  
 doch die Al - le dann zu Haus, Was - ser - mün - chen denk' o Graus! ha, ha, ha, ha,

a - le le - na, ha, ha, ha za u - si ti vy - ta - há! Ha, ha, ha, ha,  
 doch die Al - le dann zu Haus, Was - ser - mün - chen denk' o Graus! ha, ha, ha, ha,

a - le le - na, ha, ha, ha za u - si ti vy - ta - há! Ha, ha, ha, ha,  
 doch die Al - le dann zu Haus, Was - ser - mün - chen denk' o Graus! ha, ha, ha, ha,

poco cresce.

ha, ha, ha, ha, za u - si ti vy - ta - há, za u - si ti vy - ta - há  
 ha, ha, ha, ha, reist dir al - le Hon - re aus, reist dir al - le Hon - re aus!

ha, ha, ha, ha, za u - si ti vy - ta - há, za u - si ti za u - si ti  
 ha, ha, ha, ha, reist dir al - le Hon - re aus, reist dir al - le Hon - re, al - le

ha, ha, ha, ha, za u - si ti vy - ta - há, za u - si ti za u - si ti  
 ha, ha, ha, ha, reist dir al - le Hon - re aus, reist dir al - le Hon - re, al - le

*ff* *f*

Hej ja hej, hej ja hej, hej a  
 Hei ja hei, hei ja hei, hei ja

vy - ta - há! Hej ja hej, hej ja hej, hej a  
 Haa - re aus! Hei ja hei, hei ja hei, hei ja

vy - ta - há! Hej ja hej, hej ja hej, hej a  
 Haa - re aus! Hei ja hei, hei ja hei, hei ja

*rit. pdim. pp* *Andante.*

he - ja he - ja he - ja he - ja hej! Te - dy si nás  
 hei ja, hei ja, hei - ja hei ja, ho! Fang' uns nur, so

he - ja he - ja he - ja he - ja hej! Te - dy si nás  
 hei ja, hei ja, hei - ja hei ja, ho! Fang' uns nur, so

he - ja he - ja he - ja he - ja hej! Te - dy si nás  
 hei ja, hei ja, hei - ja hei ja, ho! Fang' uns nur, so

*Cl.* *rit.* *Andante.*  
*Ob. mf dim.* *pp* *Cor.*

*Allegro molto Tempo I.* *(Zasměji se a rozutekou.)*  
*(Sie lachen auf und laufen davon.)*

na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej!  
 fange uns, fange uns, fange uns, fange uns, fange uns!

na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej!  
 fange uns, fange uns, fange uns, fange uns, fange uns!

na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej! *(Vodník dobrácky za nimi hrozí.)*  
 fange uns, fange uns, fange uns, fange uns, fange uns! *(Der Wassermann dreht gut-*  
*mütig hinter ihnen davein.)*

*Allegro molto Tempo I.*

(Když se lesní žínky rozutekly, česá si vodník dlouhě mokré vlasy, hledé do dalky a pokyvuje  
(Wenn die Elfen auseinandergerlaufen sind, kämmt sich der Wassermann seine langen nassen

*ff Tutti*

hlavou.)  
(Haar, schaut in die Weite und nickt mit dem Kopf.)

*mf Fl Cl Fg* *dim.*

*Tr.* *dim.* *pp*

*Vla.*

*ppp*

Un poco meno mosso.

*ppp* *m. d.* *Vel.* *ff* *dim.* *ppp*  
*Fg. Ba. pizz.*



Vodník (dohrácky za nimi hrozí!)  
Wassermann (droht gutmütig hinter ihnen herein).

U - li - ční - cká ha - vět,  
Gas - sen - mä - del - trei - ben

*fz* *dim.* *ppp*

Più mosso, Tempo I.

Fl. Cl.  
kterak zbrkle pá - dí.  
oh - ne Sitt' und Tu - gend

*p* *marcato*

Ho - rem, do - lem, do - lem, po - lem, i - nu, mlá - dí, mlá - dí.  
Ü - ber Berge, ü - ber Thäler, ach ja, Ju - gend! Ju - gend!

*dim.* *rit.* *a tempo* *p*

Ob.

*Sm.* *p* *dim.* *pp*

Meno mosso.

VI. Arpa

Cl. *fz* *Sm.* *ff* *Red.*

*ff* *Red.*

Andante.

(Rusalka, která již od počátku sedí na vrbě nad jezerem, zavolá teskně za vodníkem.)  
 (Rusalka, welche vom Anbeginn traurig auf der Weide am See gesessen ist, ruft nach dem Wassermann)

(Vodník, jenž ji dříve neviděl, obrátí se překvapen a ptá se vesele.)  
 (Der Wassermann, der sie früher nicht bemerkt hatte, dreht sich verwundert um und fragt belustigt)

Rusalka (teskně) (hänge)

Hastr-mán - ku! ta - ti - čku  
 Wassermannchen! Vä - terchen!

(Zprvu vyptává se klidně, ale vrní se, když uslyší že je rusalka zamilována do člověka.)  
 (spricht anfangs sanft, wird aber erregt, da er hört, dass Rusalka einen Mann liebt.)

Vodník.

Wassermann. Ký - ho šlaka, di ló, snad mi ta - dy v mé sí - čku  
 Ei, zum Teufel, Klei - ne, trucknest mir die Ne-tze fein

Rusalka.

Hastrmánu, ta - tičku, než se vody zpění,  
 Wassermannchen, Vä - terchen, eh' die Flut condannen  
 ne-sušís mé sí - ló?  
 gar im Monden - schein?

R. se - čkej semnou chvi - ličku at' mi smutno ne - ní! Vodník.  
 Bleib ein Weilchen na - he mir, Trau - rigkeit zu ban - nen! Wassermann.

F.Ob. I vi-da,  
 Ei, sieh' da,

R. Všechno řeknu ti! Smutno kzal - knuti!  
 Al - les ö - de hier! To - des - trau - rig schier!

V. smutno! A do - le ta-ky? dim.  
 W. traurig? Und un - ten da?

V. Rusalka.  
 W. Do - le, kde je sa - mý rej? Ne - ní mož - ná, po - ví - dej!  
 Un - ten, in dem lust - gen Reich'n? Sag', wie kann's da trau - rig sein? Von

F.Ob. b  
 Fg. Bel. Cor. Sm.

R. Chtěla bych od vás, hlubin těch se zbý - ti, člo - vě - kem  
 euchmöcht' ich, von die - sen Tie - fen schei - den, im Sonnenlicht

VI.



Chorus - 1

R. *f*  
 byl a v zla-tém slun-ci ži-ti, člo-vě-kem  
 le - ben, Men-schen-las er - lei - den, im Son-nicht

R. *f* *p* *pp*  
 byl a v zla-tém slun-ci ži-ti! Čhtě-la bych od vas,  
 le - ben, Men-schen-las er - lei - den, schei-den möcht ich,  
 Cor. ingl

Cor. ingl  
*dim*

R. *p* *mf*  
 hlu-bin tóch so zby - ti. möch-te von euch schei - den.  
 Cor. Cor. ingl

Cor.

Un poco più mosso.  
 Vodník (astrno).  
 Wassermann (vor Schreck erbebend).

Mo - hu - liž vě - řit vlastnim  
 Kann ich es glau-ben, wie ist mir,

*dim.* *pp* *mf* *fp* *p*

*p* *Vol.* *fp* *p*

(jaksi udiveně)  
(wie verwundert)

V. W. u-ším svým?  
hör ich recht?

Člo-věkem bý - - ti,  
Geh'n unter Men - - schen?

Ob.Cl.Fg. Sm. Trb. dim. p

fz Ob.Cl.Fg. fp Sm. mf Cor. Pos. Vla. mf p

(plným hlasem)  
(mit voller Stimme)

V. W. člo-věkem bý - - ti? Tvorem smr - tel-ným?  
du un-ter Men - - schen? dies sterb-li-che Ge-schlecht?

string: Trb. Cor.

p f

ritard. Rusalka. Andante.

V. W. Sám vy-prá věš's ty  
Du selbst er-zähltest ja die

ff: p ppp Sm.

R. zvě - sti ne-zná - mé, že ma-jí du-ši, kte-ré  
sü - sse-ste Mühr sie hät-ten See - len, See-len

Fl. Cor. ingl. Fg.

p

poco acceler.

R. *ne-mař me, a du-še li-di, du-še li-di žejde ne-bi*  
*licht und hehr die Menschen-see-le, Menschen-see-le, rines Kind des*

Tempo I. (Andante.)

R. *vstříc, když člo-věk zhyne a když*  
*Lichts, die e-wig wöh-rot, sinkt der*

(soprano) (flüsternd)

R. *znik-ne v nic! v nic! v nic!*  
*Leib in Nichts! in Nichts! in Nichts!*

Vodník. Do-kud ro-dná ko-lě-bá t:  
 Wassermann. So lang dich Mut-ter-see-len lind um.

V. *vl-na, nech-těj duš, nech-těj du-ši,*  
 W. *win-den wünsch dir See-le nicht, wünsch dir See-le nicht*

V. W. *f* *pp* *p*

nech-těj, nech-těj né, ta je  
 Hü-re hü-re Oh wünsch nicht die

Fg.Vcl.

V. W. *ff* *f* *ff* *Tutti*

hři - - - - - chu pl-na!  
 See - - - - - le voll Sünden!

A pl-na lá - sky!  
 Und voll der Lie - bel!

Dr. *accelerando* *f* *ff* *Tutti*

Cor.

V. W. *f* *mf* *vi.* *vi.*

Più animato. (polekán) (erschrocken)

Vo-do pravě-ká, snad ne-mi-lu-ješ, di - tě,  
 Ew'ge Wo-ge lind, du liebst doch kei-nen Men-schen-

V. W. *dim.* *p* *Sm.* *pp*

člo - věka?  
 sohn, o Kind!

*molto rit. Adagio.*

Rusalka (toniné a horoucné)  
(sehnsüchtig und inbrünstig).

*p*

Sem ča - sto při - cha - zi a voh - je - ti me stou - pa, šat šho - di  
Oft kommt er her zu mir, in mei - nem Wel - ten - ar - men kühlt er den

*pp* **Poco più animato.** *pp*

na hrazi a v loktech mych se kou - pa. Leč pou - hou vlnou jsem.  
jungen Leib, den weichen sa - sen, war - men. Doch bleib' ich Woge nur,

**Tempo I. poco a poco più cresc. r**

*ppp* *p dolce*

mou by - lost nes - mi zít. O vím, že člo - věkem dřív  
nie sah mich noch sein Au - ge, wahl weiss ich, dass ich' für

**animato.**

*cresc.* *p*

mu - si - la bych bý - ti, ó vím, že člo - věkem dřív mu - si - la bych  
sei - nen Blick ich lau - ge, dass er mich nähm' in Arm, wie ich ihn lind um -



(vášnivě)  
(mit Leidenschaft)

Poco a poco tranquillo.

33

R.

by - ti, jak já jej ob - jí - mám, jak já jej ob - jí - mám a  
fan - ge, wie ich ihn um - fan - ge, wie ich ihn um - fan - ge, wie

R.

vi - nu já jej v ruce, by on mne ob - jal sám a  
ich ihn heiss um - fan - ge, dass er mich näh - me in den Arm, wie

II.

*più animato*

zu - lí bal mne prudce, by on mne ob - jal sám, on  
ich ihn heiss um - fange, nicht mög - lich ist's, nicht mög - lich,

R.

*poco a poco rit.*

sám on sám a zu - lí - - bal mne  
ch ich die Weib - ge - - stalt er - lan - - ge, er -

L'istesso tempo.

R. *prudce. lan-gr.* *Vodník. Wassermann.*

Di - té, di - tí, z no - ci  
 We - òr, we - òr! *Kindchen, Votl für*

*Vivace. Ob.* *L'istesso tempo.* *mf* *Vol* *p*

Cor

V. W. *do no - ci tvo - je se - stry budou pro te plakat už ti*  
*Nacht für Nacht wer - den des - se Schwesterndüch - weinen dich be -*  
*Nacht, - Kind Vl.*

V. W. *ne - ni, už ti ne - ni pomoci, člo - věk - li tě*  
*wei - nen. Bist in ei - ner Menschensee - le Macht, ver - lo - ren bist du*

*Pos. p* *mf* *p* *mf*

V. W. *v svou moc do - ved' zlá - kat!*  
*e - wig für die Dei - nen!*

*dim.* *pp*

Rusalka (upěnlivě).  
(dringend)

Ha - strmán - - ku, mu - ží - - čku, on mne mu - sí  
 Was - sermänn - - chen, Männ - lein sag' um ihn zu ge -

Ob.Cl. Sm. Pos. Cor.

R. zo - čít - po - věz, pověz, ta - tí - - čku,  
 win-nen - dass er mich er - schau - - en

Fl.Ob.

K. co mám smu - tná po - čít?  
 mag; was soll ich be - ginnen?

Vodník (zoufale).  
 Wassermann (verzweifelt).

Ztrace-na,  
 Verlo - ren,

Fl.Cl. Vla.

V. ztrace-na do vě - ků,  
 W. verlo - ren du e - wig bist,

Pos.



*ff* *p* *p* **Andante.**

V  
W  
pro-da na, pro-da na élo - vě - ku!  
er - kauft, er - ru - then an Menschen - list!

*pp* *pp*

V  
W  
Mar - no je, lá - kat tě do - li  
Nutz - los wär's, lo - rken dich auf den

*ppp* *dim.*

*Viol. p*  
*C. Va. pp*

*(trp., tromburim hlasem)*  
*(bitter mit bitterer Stimme)*

**Allegro.** **Meno mosso.** **Allegro.**

V  
W  
vrej — Je - ži - babu si za - vo - lej,  
Grund — Zau - bertraut rufe zu finst'rem Band!

*Viol. p*  
*mp* *dim.* *pp*

*Tr. 2.*

**Meno mosso.** **Allegro.** *(jakoby plákal)* *(potápi se)*  
*(fast weinend)* *(er taucht unter)*

V  
W  
u - bo - há ru - salko ble - dá! Bô - da! Bô - da!  
Nie mehr lacht uns deine Ná - he! We - he! We - he!

*pp* *p* *p*

*Ficc.* *Via.*

(zmizí pod vodou)  
(verschwindet unter dem Wasser)

V.  
W.

Bě - da!  
We - he!

stringendo

mf

Cor.

Vivace. 8

Pos. marcato

fff

VI.

rit. e dim.

Andante.

Cor. ingl.

ff

fp

Pos. 0

Vla., Vel.

pp

pp

(Rusalka zvolna spouští se s vrby k hladině jezera a zahleděvši se k měsíci usedne na  
(Rusalka gleitet langsam von der Weide herab zum Wasserspiegel des Sees, starrt

Arpa 6

cresc.

kámen na břehu.)  
in den Mond und setzt sich auf einem Stein am Ufer nieder.)

dimin.

Larghetto

rit.

acceler.

dim

p

pp

Sm. c. sord.

Larghetto, tempo I.

pp Ob. pp Cl.

ritard. a tempo Sm. Cl. una corda ppp

(Rusalka zpívá, hledí k měsí.)  
(Rusalka blickt zum Mond)

(sic, jenž zatím osvětlil celou krajinu. Je krásná letní noc.)  
(empor, der jetzt die ganze Gegend hell erleuchtet — Schöne Sommernacht.)

Rusalka.

Mé - sí - ěku na ne - bi hlu - bo - kóm světlo tvé da - le - ko  
Lieb - li - cher Mond du, im Sil - ber - schein — weithin er - strahlt deine

vi - di po svě - tě blou - diš ší - rokém,  
Leuchte schliesset ja Berg und Thäler ein,

Fl. Cl. pp

di - vás se v pří - byt - ky lí - di, po svě - tě  
nichts, was dein Strahl nicht er - reich - te, schliesset wohl

Sm. cresc.

R. *pp*  
 blou - díš ši - ro-kém, dí - váš se v při - byt - ky  
 Berg und Thä - ler ein, *pp rit.* nichts, was dein Strahl nicht er -

Fl. Vl. Sn. *mf* *pp*

R. *molto espressivo*  
 li - dí! Mě - si - čku po - stůj chví -  
 reichte! Künd' mir im Wei - ter - ei -

Vl. Fl. Cl. Arpa. Vla, Vel. pizz. *p*

R. *pp*  
 li, re - kni mi, kde je můj mi - lý,  
 len, wo mag mein Lieb - ster jetzt wei - - - len,

Cor. *pp*

R. *mf* *p*  
 mě - si - čku, po - stůj chví - - - - li, re - kni mi  
 Künd' mir im Wei - - - - ter - ei - - - - len wo mag mein

Vl. *mf* *fz* *pp*

(Rusalka rozpíná náruč v dáľku.)  
 (Rusalka stretcht die Hände nach der Ferne aus.)

R. *ře - kni, kde je můj mi - lý?*  
*Lieb - sterjetzt wei - len?*

*ritard.* *vi.* *a tempo*

*dim.* *Cor. e. sord.* *Arpa*

*dimin.*

*Tempo I.*

*ppp* *Cor.* *ppp*

Rusalka (hledí znovu k měsíci)  
 (schaut auf a neue in den Mond)

R. *Ře - kni mu, stří - br - ný mě - sí - ťku mé že jej ob - jí - má*  
*Sag' ihm, du Wächter im Him - melsraum, dass ich mein Herzchen ihm*

*pp*

R. *rá - mě, a - by si a - lespon chvi - li - ťku*  
*schen - ke, bitt' ihn, dass liebend im sü - ssen Traum*

*pp rit.*



a tempo

R. *vzpome-nul ve sně-ní na mě, a - by si  
mein er nur ein - mal ge - den - ke, bitt ihn, dass*

R. *a - les - poň chvíli - čku vzpo-me - nul  
lie - bend im süssenTraum mein er nur*

*mf* *p a tempo*

*pp rit.*

R. *ve sně - ní na mě. Za - svět mu do da - le - ka,  
ein - mal ge - den - ke. Leucht dann auf heim - li - chem*

*pp* *p*

R. *za - - svět mu, ře - kni mu, ře - kni, kdo tu naň  
Pfn - - - de, sug ihm zur Min - ne ich la - -*

*mf* *pp*

R. *f*  
 če - ká, za - svét' mu do da - le - ka za - svét' mu,  
 - de, leucht dunn auf heim - li - chem Pfa - de,

R. *rit.*  
 ře - kni mu, ře - kni, kdo tu naň če - ká.  
 sag ihm zur Min - ne ich la - de.  
*pp* *dim.*

*Pocchettino più mosso.* (Rusalka rozpíná náruč do daleka.)  
*(Rusalka streckt wieder die Hände in die Ferne.)*

*p*  
*Red.*

*Tempo I.*  
*Cor. ingl.*  
*dim.* *pp* *fz*  
*pp*

(Měsíc na obloze mizí zvolna v mraky.)  
*(Der Mond am Himmel verschwindet langsam in die Wolken.)*

R. *p*  
 Denkt träu - mne - li du - še lidská sní,  
 VI. - mend sei - ne See - le mein,  
*dim.* *ppp* Arpa

(Měsíc zhasnul.)  
(Der Mond verlöscht.)

R. *3*

at se tou vzpomínkou vzbudí, mě - - sí - čku,  
mög' sieerwachen bei dei - nem Schein. Lösč' nicht, o

*ppp*

Tr.

R.

ne - zhas - ni, ne - zhas - ni, mě - - sí - - -  
lösč' nicht die Leuch - te, die Leuch -

VI.  
Fl. Fg.

*cresc. molto*

*f*

R.

- - - - - čku ne - zhas - nit  
- - - - - te.

*ff* vl. Arpit *dim.* *pp*

Vivace.

(choufí se)  
(in sich zusammenkauernd, fröstelnd)

R.

Fl. Ob. Cl.

VI.

*pp* *dim.* *pp*

Ta voda  
Kalt ist die



R. *stu-di, stu-di. Wa - ge, die feuch - te!*

Fl. Cl. Sm. Vl. p

(Vola úpenlivě.)  
(ruft wehmüthig)

R. *Je - ži - ba - bo! Je - ži - ba - bo! Zau - bertraute! Zau - bertraute!*

(Vohatě Ježibabine zaplane oheň.)  
(In der Hütte der Waldhexe flammt ein Feuer auf.)

Dr. Tr. Trb. Pos. *tr* *Tutti* *ff*

Vodník (hluboko pod vodou, jako zdál).  
Wassermann (tief unter dem Wasser, wie aus weifer Ferne).

Pic. col canto

V. W. *U - bo - há ru - sal - ko ble - dá! Bě - - da! Nimmer lacht uns dei - ne Nü - he! We - - hel!*

Sm. Cl. Vl. *dim.* *p* *ff*

V.  
W.

Bě - - da! Bě - - - da!  
We - - he! We - - - he!

(úpěnlivě)  
(wehklagend)

Rusalka. (Ježibaba vyjde z chaty na pravo,  
(Die Waldhexe tritt aus der Hütte,

Je - ži - ba - bol Je - ži - ba - bol  
Zau - bertrau-te! Zau - bertrau-te!

*ff* Tutti Dr. Cor. *mf*

stojí na schůdkách a rozhlíží se.)  
bleibt auf der Schwelle stehn und sieht sich nach allen Seiten um.)

*fz dim. fz* Vla.

*dim. pp dim.* Vla.

Fl. Cl. Vla. Tab.

Un poco meno mosso.

Ježibaba. Hexe.

J. H. Lká - - - - nim,      štká - - - - nim,  
 Wei - - - - nen,      Kla - - - - gen,  
 Vl. con sord.

J. H. na - ři - ka - - - - nim      kdo mne bu - dí      před svi - tá - - -  
 Jammer - lau - - - - te,      erstört mich eh'      der Tag noch grau - - -

dim.

Vivace Tempo I.

Rusalka.

R. Je - ži ba - bo,  
 Zau - vertraute!

J. H. - - - - nim?  
 - - - - le?

(Při této hudbě slézá Ježibaba po -  
 (Bei dieser Musik steigt die

Vla.      pp      vl. f. dim.

R. máš se schodit.)      lé - ku dej mi,      vod - - - - ní  
 Waldhexe langsam die Stiege herab.)      hilf und schlichte,      Was - - - - ser - - -

pp      fp      pp      pp

R. kou - - zlo se mne se - jmi!  
bann zer - brich, ver - nich - te!

**Ježibaba. Hexe.**

J. Sly-ším co - si, či - chám co - si,  
H. Et - was hör' ich, et - was spür'ich,

Fl. Cl. *p*

Vla. *pp*

**Rusalka.**

R. Ru - sal - ka jsem,  
Ru - sal - ka, die

J. oz - vi se a po - věz, kdo jsi?  
H. wer mich an - ruft gern er - führ ich?

Dr. *fp* *dim.* *pp* *fp*

Cor. *fp*

R. vod - ní ví - la, dej mi lé - - - ku,  
Ni - xe kla - get, dich um Heil und  
(Ježibaba zvolna slézá se schůdků.)  
(Die Waldhexe steigt langsam die Stufen herab.)

*pp*

Sm. *p.*

R. *de*, *tet - ko* *mi - lá!*  
*Ret - tung fra - get!*

**Ježibaba (stojí u jezera).**  
**Hexe (steht am Seesfer).**

J. *Jsi - li ví - la,*  
*Äi, ein Nix - chen?*

*Fl. Cl.*  
*p*  
*Vla.*

J. *zjev se hbi - të,* *u - kaž se mi,* *krás - né dí - të!*  
*zeig' dich schnelle,* *lauch' her - vor* *aus dei - ner Wel - le!*

*pp*  
*Dř.*  
*Cor.*

**Rusalka.**

R. *Vi - nami jsem u - pou - tá - na,* *do lek - ní - nů za - mo - tá - na!*  
*Wo - gen fesseln mir die Gli - der, Schlinggewäch - se ziehn mich nie - der!*

*Fl.*

**Ježibaba. Hexe.**

J. *Vy - tr - hmi se, cu - py hu - py* *po - spěš ke mně do cha - lu - py,*  
*Reiss dich los und hur - tig schnel - le* *eil' zu mei - nes Hüttchens Schwelle,*

*Cl.*  
*f*  
*fg.*  
*p*



poco rit.  
(jemně) (sanft)

J.  
H.

pust' ji, vln - ko, pust' ji ke mně,  
lass sie, Wo - ge, frei sich rüh - ren,

*p* Dr.

Tempo I.

(Rusalka vzepne se nad hladinu a potácí se v před těžkým, nezvyklým  
(Rusalka ringt sich aus dem See an das Ufer und wankt auf die Hexe

J.  
H.

at' se nožky dotknouze-mě!  
Füßchen festen Boden spü-ren!

Fl. Vl.  
Cor. ingl.

*ffz*

*fpp*  
Fg. Pos. Tub.

*dim.*

krokem. Sotvaže však několik kroků udělá, klesne a ležíc na zemi, těžce vydychuje.)  
zu mit schweren, ungewohnten Schritten. Nach einigen Schritten fällt sie nieder und liegt auf

Cl.

*pp*

Vla.

der Erde schwer aufathmend.)

Ježibaba (jakoby čarovala, zatím co se rusalka od jezera blíží).  
Hexe (wie mit Zauberspruch, während Rusalka sich vom See her nähert).

J.  
H.

No - žičky, ne - ste ji, no - žičky, drž - te ji, vi - da, vi - da  
Stützet sie, Füßchen klein, traget sie, Füßchen klein, stützet, traget

Fl. Cl. Sm.

*pp*

J.  
H.

jak no-ži-čky cho-dit už u-mě-jí!  
dass sie auf Erdengrund fest mög'undsicher sein!

Rusalka. (úpenlivě) (klagend)

Je - ži - ba - bo! Je - ži - ba - bo,  
Zau - ber - trau - te! Zau - ber - trau - te,

Fl.

*p* *pp*

(Rusalka vysílens klesne k nohám Ježibaby.)  
(Rusalka sinkt entkräftet der Hexe zu Füßen.) rit.

po-moz, po-moz, po - - - moz!  
hlf mir, hlf mir, hlf mir!

Cl.

*pp* *ppp* Sm. pizz. *pp*

Andante.

(Rusalka svíjí se na zemi mezi tímto zpěvem.)  
(Rusalka windet sich auf der Erde.)

Sta-le - tá moud - rost - tvá všechno ví,  
Deiner ur - e - wigen Weis - heit Licht,

Dr. *f* *p* *pp* *p*



R. *pro-ni-klás při - - ro-dy ta-jemství, za no-cí*  
*tiefster Ge - heim - - nis-se Dunkel bricht! Menschengen -*

R. *hlu-bokých o li-dech sníš od - vě-kým živ - - lům*  
*schicke er - sinnstdu im Traum, zählst die Ge - stirn' im*

*Pocchettino poco più mosso.*

R. *ro - - - zu - míš, po - zemské je - - dy, paprsky*  
*Wel - - - ten-raum! Ir - di - sche Gift - - te, silbernen*

R. *mě - sí - - - ce, do - ve-deš sva - řit na lé - - - ků*  
*Mon - desstrahl braust du zum Heiltrank, braust du zum grau - sen*

R. *ti - si - ce, do - ve - deš*  
*Tod - ten mahl! Weissst zu ver -*

Ob. VI

*dim. pp*

Cor.

Vel. Bs.

R. *spo - jit, do - ve - deš bo - fit, do - ve - deš*  
*bin - den, weissst zu zer - stö - ren weissst zu er -*

*p*

R. *u - smrtit, do - ve - deš stvo - fit, člo - vě - ka*  
*leuch - ten, weissst zu be - thö - ren, Men - schen in*

*p* *cresc.*

Fl.

Pos. Tb.

*poco a poco più animato*

R. *v při - še - ru, při - še - ru v člo - vě - ka do - ve - de*  
*Gei - ster - leib, Gei - ster in Mensch - ge - stalt wan - delt im*

*mf*

R. *f*

pro - - mě-nit mou - - - drost tvá - - - und  
 Au - - genblick dei-nes Wor - - - tes Macht

rit. Tempo I.

od - vě - ká, ru - sal - ky  
 All - gewalt! Schreckst wohl die

VI. *ff* Tromb. *pp* Fl. Ob. C. ingl. Cl. *pp*

Sm. *ff*

R. *f* *pp*

za no - ci hroz - bou svou stra - šíš, pro lid - ské stra - - sti divné lé - ky  
 Nixchen klein nächt - li - cher Wei - le, nü - tzest der Kräu - ter Kraft zu Men - - schen -

Pos. *ppp*

R. *pp* *p*

sná - šíš, pro nás i pro li - di ve svě - tě  
 hei - le uns und dem Er - den - volk, lebst in der

Ob. *pp* Fl. Cl. *pp* Fg. *pp* Cor. ingl. *pp* Fg. *pp*

R. *mf*

da-le-kém sa - ma jsi živlem, sa - - ma jsi člo-vě-kem, se smr-tí  
 Sa - genwelt selbst du als Wahn-gebild Ko-bold und Mensch gesellt! E - wi-ges

Trb. Pos. *pp* *pp* *vi.*

poco a poco cresc. e stringendo

R. *pp* *pp*

věč-nost je vě-no tvé po - - moz mi, po - moz mi,  
 Le - ben ward dir zu Theil, steh' mir bei, steh' mir bei,

(jakoby se chtěla vzhopit)  
 (will sich emporheben)

R. *f* *f* *f*

po - moz mi, po - moz mi, po - - - moz, zá -  
 steh' mir bei, steh' mir bei, oh, Zau-ber-weib

*Tutti* *f* *f*

Tempo I.

R. *pp* *p* *pp*

— zrač-ná že-no! po - moz mi, po-moz,  
 — hilf mir zum Heil, steh' mir bei, hilf mir,

*vi.* *Dř.* *pp* *pp*

(Vysilena klesne docela)  
(niedersinkend)

ritard.

Vivace.

R.  
 po-moz, po - - moz mi!  
 hilf mir, hilf mir zum Heil!

Ježibaba (s dábelkým úsměvem)  
Hexe (mit teuflischem Lachen)

To já znám,  
Mir be-kannt,

pp ritard. Vivace.vi.  
 fp Arpa  
 p Fg. Vel.

J.  
 H. to já znám, sta - ko - vou se cho - dí k nám!  
 wohl be - kannst, drum kommt man zu mir ge-rannt!

fp vl. 3  
 fz

J.  
 H. To já znám, to já znám,  
 Mir be-kannt, wohl be-kannt,

dim. Sm. fp Fg.

J.  
 H. sta - ko - vou se cho - dí k nám, to já znám! A - le slyš,  
 drum kommt man zu mir ge-rannt, mir be-kannt! Hö-re doch,

fp

J.  
H.

pil - ně slyš,      než - li lé - ku,      než - li o - ku - siš:  
*hör' mich wohl!      wenn dein Glück, dein Glück ich len-ken soll!*

J.  
H.

per - ly máš,      krá - - su máš,      po - mo - hu - - - li,  
*Per - len, Zier      eig - - net dir,      helf' ich dir,      was*

Fl.

*fp* Fg. Vla.

Rusalka.

J.  
H.

Vše, co mám,      vše, co mám, si  
*Was ich hab,      was ich hab, sei*

co mi dáš?  
*gibst du mir?*

(odhodlaně)  
(entschlossen)

R.

vem,  
*dein!*

a - le u - dě - lej mne      člo - vě - kem!  
*a - ber lass ein Men - schen - kind mich sein!*



Ježibaba (jízlivě)  
Hexe (spöttisch)

Poco tranquillo.

A nic víc?      pra-nic víc?  
Wei-ter nichts?      wei-ter nichts?

A nic víc?      Pro-to při - šla's  
Gar nichts mehr?      Da-rum kamst zu

Tempo I.

(stále jízlivěji)  
(immer sarkastischer)

ú - - pě-jíc?      Vo - da tě už o - mr-ze - la,  
mir du her?      Lang-weilt dich dein Was-ser-le - ben?

lid - ské - ho jsi la - čna tě - la,      mi - lo - vá - - ní,      la - ško - vá - - ní,  
Menschen - art willst du er - stre - ben,      Lie - be - lei - - en,      Tän - de - lei - - en,

I.  
H.

hu - bi - ček a cu - kro - vá - ni, to já znám, to já znám, sta - ko - vou se cho - di  
 sü - ssa Ko - ssa Nar - re - tei - en? Mir be - kannt, wobl be - kannt, drum kommt man zu mir ge .

Red. Red.

Meno mosso Moderato.

Rusalka (úpenlivě)  
(Klagend)

knám! ——— Tvo - je mou - drost vá - cho tu - ši, dej mi  
 ranní! ——— Dei - nem Geist ich nichts ver - . hch - le, gib mir

pp ppp Cor. angl. Cl. Bel. Cor. Sm. Pos. Tub.

Ježibaba (s přiserným  
Hexe (mit dämonischem

R.

lid - ské tě - lo, lidskou du - ši! Dám ti, dám,  
 Menschen - leib und Menschen - see - le! Wohl es sei,

sempre pp

tajemným nádechem)  
heimlichen Hauche)

Allegro vivace Tempo I.

J.  
H.

věs to ra - rach sám! A - le ty mi mu - siš dát  
 Teu - fel stch' mir bei! Doch, du gibst mir, hol - de Maid

pp Cor. vi. quasi pizz.

J.  
H.

prů - svit - ný svůj vo - dní šat,  
dein durch-sich - tig Ni - xen - kleid!

The first system of music consists of a vocal line (J. H.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'prů - svit - ný svůj vo - dní šat, dein durch-sich - tig Ni - xen - kleid!'. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in the right hand and a more rhythmic bass line.

J.  
H.

a když lá - - - sky ne - o - ku - síš na svě - tě,  
Und er - füllt sich nicht dein Seh - nen dir und Glück,

Fl. Cl.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'a když lá - - - sky ne - o - ku - síš na svě - tě, Und er - füllt sich nicht dein Seh - nen dir und Glück,'. The piano accompaniment includes a section for Fl. Cl. (Flute/Clarinet) and Fg. (Fagott) with dynamic markings like *f* and *fz*.

J.  
H.

za - vr - ze - na ží - - - ti mu - síš v hlu - bi - nách zas  
kehrst du un - ter Schmerz und Thrä - nen in die Tie - - - fen

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'za - vr - ze - na ží - - - ti mu - síš v hlu - bi - nách zas kehrst du un - ter Schmerz und Thrä - nen in die Tie - - - fen'. The piano accompaniment features a section for Fl. Cl. and Fg. with dynamic markings like *fz*.

J.  
H.

pro - kle - tě. Ztra - tíš - li tu - lá - sku, po níž cit tvůj  
hier zu - rück! Wenn sie dich ver - rüth, die du er - strebt, die

Ob. Sm.  
Trb. Cor. Fg.  
Pos. Tb.  
Tp.  
Fl. Cl.  
γ. Cor.

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'pro - kle - tě. Ztra - tíš - li tu - lá - sku, po níž cit tvůj hier zu - rück! Wenn sie dich ver - rüth, die du er - strebt, die'. The piano accompaniment includes parts for Ob. Sm., Trb. Cor. Fg., Pos. Tb., Tp., Fl. Cl., and γ. Cor. with dynamic markings like *f*, *fz*, *pp*, and *p*.

J.  
H.

prá-hne, kletba vodnich mo-ci zas té vhloubku stá-hne, a než  
 Won-ne, verlässt die Er-de du, siehst nimmer Licht und Son-ne! und eh' du

*sp*  
Cor con sord.

*pp*

Vla. Viol.

J.  
H.

na-bu-des ji, tr-pět bu-des tež, pro vše-chen lid-ský sluch ně-ma  
 sie erreicht, noch lei-dest du zu-por, ver-schlossen bleibt dein Mund jr-dem

*sp*

*sp dim.*

*pp*

J.  
H.

zú-sta-neš!  
Men-schen-ohr!

Chceš být ně-má,  
Willst stumm sein du?

chceš  
gibst du die

*sp*

Andante sostenuto.

*rit.*

Rusalka. *pp*

Je-ho-li lá-sku  
 Wird nur sein Hers, die

pro-to-ho, jež mi-lu-ješ?  
 Spro-che wohl, für den, du liebst?

*rit.*

*Vel. p*

*pp*

Cor. Incl. Bel. Pg. *ppp*



I  
H

sta - ne se na vřdy o - bě - ti věč - né - ho,  
Soll er durch Zauber werden dein, muss e - wig er, muss

*fz* *cresc.* *fz* *Tutti ff*

Pos. Tub. *fz*

J.  
H

věč - né - ho tve : : ho pro - kle - tí!  
e - wig er, dein Op : : fer muss er sein!

*ff* *fz* *ff* *Pos.*

*dimin.* *p*

Andante.

Rusalka (horoueně)  
(inbrünstig)

ritard

Či - stou du - ší čistou lid - skou  
Gib die See - le mir nur mei - ne

Fl. Ob.  
Cor. ingl.

Cl. Cor.

*pp*

*pp*

*dim.*



R.

*pp ritard.* *pp* *Allegro vivo.*

du-ší mo-je lá - - ska všechna kouzla zru-ší!  
 Lie - be bannt wohl al - - le bö - sen Zau - ber - trie - be!

*dim.* *Clar.* *ppp*

*pp* Vel. Bs.

**Ježibaba.**  
**Hexe.**

Te - dy pojd', ho - nem pojd', do cha - ty mne vy - pro - vod'!  
 Al - so komm, komm geschwind, folg' ins Hüttchen mir, mein Kind!

*Sm.* *Fg.* *Fl.* *pp*

J.  
 H.

Vkr - bu je - dy na - va - ři - me,  
 Fei - ne Säf - te will ich brau - en,

J.  
 H.

ru - sal - ku tím na - po - jí - me, a - le po - tom  
 Nix - chen soll sie wohl ver - dau - en doch dann stil - le

*Ob.* *cresc.*

(Ježibaba kouzelné zatoci holi do věduchu. Rusalka rázem se vzhopí a jako  
(Wie zaubernd mit dem Stocke in der Luft kreisend. Rusalka wie mit Zauberschlag,

Vocal line: a - ni muk, a - le po - tom a - ni muk, a - ni muk,  
und kein Wort, doch dann stil - le und kein Wort, und kein Wort,

Piano accompaniment: *sp*, *sp*, *fz*, *fb*

(čaromoci poháněna potáčí se po schodech do chalupy.)  
(erhöht sich und wie von Zaubermacht getrieben, wankt sie über die Stiege in die Hütte.)

Vocal line: ěu - ry mu - ry fuk!  
a - bra ca - bra fort!

Piano accompaniment: *mf*, *ff*, *sm.*, *Pos. Tb.*

Piano accompaniment: *sp*, *sp*

Piano accompaniment: *sp*, *sp*, *sfz*, *sfz*, *molto cresc.*

(Vejdou do chalupy, v jejímě okénku zaplane znovu červená zář.)  
(Sie treten in die Hütte ein, im Fenster erglöhnt aufs neue ein rother Schein.)

Piano accompaniment: *sp*, *sp*

(Mezi touto hudbou chmouří se na obzoru a nastává blyskavice.)  
(Bei dieser Musik verfinstert sich der Himmel und Wetterleuchten beginnt.)

Two staves of piano introduction. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *fp* (fortissimo piano).

Continuation of the piano introduction. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes. Dynamics include *fz* (forzando), *P* (piano), and *f* (forte). A *Pos.* (Positivo) marking is present.

(Chvillemi zvedá se vítr. Korunami stromu mihne se sova.)  
(Zeitweise erhebt sich der Wind. An dem Baumwipfel huscht die Eule vorüber.)

Continuation of the piano introduction. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes. Dynamics include *fz* (forzando) and *f* (forte). A *Pos.* (Positivo) marking is present.

Fle. picc.

Flute and strings introduction. The flute part (Fle. picc.) is marked *fz* (forzando) and *Tutti senza Trb.* (Tutti without Trumpets). The piano accompaniment includes parts for Positivo (Pos.), Trumpets (Trb.), and Cori (Cor.). Dynamics include *ff* (fortissimo).

Trb. Cor.

Trumpets and Cori introduction. The trumpet and horn parts (Trb. Cor.) are marked *ff* (fortissimo) and *fz* (forzando). The piano accompaniment continues with eighth notes.

Continuation of the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *fz* (forzando). A *Pos.* (Positivo) marking is present.

Maestoso.

Tempo I. Allegro.

First system of musical notation, including piano and cor parts.

Second system of musical notation, including violin (Vi.), clarinet (Cl.), and trumpet (Tp.) parts.

Third system of musical notation, including timpani (Timp.), bassoon (Bass.), and flute (Fl. Ob.) parts.

Fourth system of musical notation, including viola (Via. pizz.) and violin (Viol.) parts.

**Jozibaba** (v chatupě u krhu čaruje)  
**Hexe** ('in der Hütte beim Herde saubend')

Fifth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

Listesso tempo.

Sixth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

čú - ry mu - ry fuk,  
 a - bra, ca - bra, cor,

bi - la pá - ra vstá - vá  
 wei sser Ne - bel wallt em -

J.  
H.

z luk!  
por!

Kap-ka kr - ve dra - cí,  
Drachen-blut's ein Tropfen,

de - set ka - pek  
Her - zen die noch

Fl. Pic.

pp mp p

Cl. Vel. pizz.

J.  
H.

žlu - cí,  
klo - pfen!

te - plé sr dce pta - cí,  
Tröpflein Tau - ben - - gal - le

už to zko - tle  
gut in je - dem

dim. mp fz p dim.

J.  
H.

hu - cí.  
Fal - le.

Skoč, můj mour - ku,  
Spring mein Ka - ter,

skoč a skoč,  
spring her - zu,

va - rem v ko - tli  
rühr' die Brü - he

Dř. mp Sm pizz. Trgl.

J.  
H.

po - za - toč!  
um im Nu!

Skoč, můj mour - ku,  
Spring mein Ka - ter

skoč a skoč,  
spring' her - - - zu!

ritard.

mf

Ob. Cl.

a tempo

Lesní dřívky, slyšíc ruč v chatě, vyběhají z lesa mezi zpěvem a po straně nakukují do chalupy.)  
Die Feen hören das Geräusch in der Hütte und schauen während des Gesanges neugierig hinein.)

va - rem v kot - li po - za - toč!  
rühr' die Brü - he um im Nag

Fl. Cl.

mf

Vol. Vla.

Fig. Bn. Cor.

mf

dim

mf

ff

Ježibaba (slyšíc sykot v kotli).  
Hexe (Im Kessel hört man's Zischen)

Ču - ry, mu - ry fuk, ču - ry, mu - ry fuk,  
Ab - ra, cab - ra dal, ab - ra, cab - ra dal,

pp

f simile

mf

Trp.

ne - le - kej se vět - šich muk! Tot' tvé lidské  
furch - te nicht die Pein und Qual! Das ist Menschen -

pp

mp



J.  
H.

vě - no, a to mu - siš pi - ti, tím, co  
 schick - sal trink'und ler - ne lei - den, hölzern wird das

J.  
H.

u - va - ře - no, ja - zyk zdře - vě - ni ti. Skoč, můj mour - ku,  
 Zün - ge - lein! stumm musst dich be - schei - den. Spring' mein Ka - ter,

J.  
H.

ho - la hej, v hrd - lo jí tu štá - vu vlej! Skoč, můj  
 hol - la hein! Giess' den schar - fen Trank ihr ein! Spring' mein

J.  
H.

mour - ku, ho - la hej, v hrdlo jí tu štá - vu vlej!  
 Ka - ter, hol - la hein! Giess' den scharfen Trank ihr ein!

J.  
H.

Cu-ry, mu - ry fuk, cu-ry, mu - ry  
Ab-ra, cab - ra caut, ab - ra, cab - ra

J.  
H.

fuk a - le ted' už a - ni muk, a - ni  
caut? Stil - le jetzt und kei - nen Laut, kei - nen

dim. *fp* *pp* *Cor.* *fp* *Cor.* *Quart.* *3*

J.  
H.

muk, a - ni muk, a - le ted' už a - ni a - ni muk!  
Laut, kei - nen Laut, Stil - le, Stil - le jetzt und kei - nen Laut!

*mp* *Sm.* *p.*

(Lesní rohy za scenou.)  
(Hörner hinter der Scene.)

*Cor.* *mp dim*

(Divoký sykot v chatě zvolna slábné. Zatím se obloha jašní, zdaleka znějí lovecké rohy. Nad jezerem rdi se  
(Das wilde Gezisch in der Hütte wird nach und nach schwächer. Unterdeß heitert sich der Himmel auf,  
(Lesní sinky zmizi.)  
(Die Feen verschwinden.)

*f* *Sm.* *ppp*

Vel. pizz.

Stíni záře.)  
von der Ferne hört man Waldhörner tönen. Über dem See erscheint die Morgenröthe.)  
(Lesni rohy za scenou.)  
(Hörner hinter der Scepe.)

Cor. >

Musical score for Horns (Cor.) in G major, 3/4 time. The staff shows a melodic line with accents and slurs, and a bass line with a steady eighth-note accompaniment.

Fl. <sup>3</sup> *pp* *d.*

Musical score for Flute (Fl.) in G major, 3/4 time. The staff shows a melodic line with slurs and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* and *d.*

*ppp* *poco acceler.*

Musical score for Piano in G major, 3/4 time. The left hand has a steady eighth-note accompaniment, and the right hand has chords and moving lines. Dynamics include *ppp* and *poco acceler.*

*fz*

Musical score for Piano in G major, 3/4 time. The left hand has a steady eighth-note accompaniment, and the right hand has chords and moving lines. Dynamics include *fz*.

Vodník (hluboko pod vodou).  
Wasserm. (tief unter dem Wasser).

U - bo - há ru - sal - ko ble - dá! Bě - - da!  
Nim - mer lacht uns dei - ne Nä - he! We - - he!

Musical score for Water Spirit (Vodník) in G major, 3/4 time. It includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *fz* and *pp*.

V. w. Bě - - da! Bě - - da!  
We - - he! We - - he! vl.

Musical score for Violins (V. w.) in G major, 3/4 time. The staff shows a melodic line with slurs and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *fz* and *f*.

Fl. Pic. *p* *Fg.* *Cor.* *Cor.*

*ppp* *Vla.* *ppp*

*Cl.* *Cor.* *Fl.* *pp* *ppp* *mf* *Cor.*

(Jitřní záře.)  
(Volle Morgenröthe.)

*Dr. VI.* *p*

*Dr. f.* *pp* *ppp* *Quart.* *Cor.*

*pp* *Cor. 2* *rit.* *Bel. Fg.*

**Andante.**  
Lovec (za scenou).  
Jäger (hinter der Scene).

Jel mla - dy lo - vec, jel a jel, laň bi - lou vie - se  
Ritt wohl ein Jä - ger in den Wald, schnee - weiss Reh - lein

*ppp* *Vol.*

L.  
J.

u - vi - děl. Hlu - bo - ké o - či ta mě - la, zda - li ji sti - hne  
sah er bald, in - nig Ge - fühl lag ihm. im Blick, Ziel? Bo - gen, zie - le

*ppp* *pp*

L.  
J.

má stře - la? Ó mla - dý lovče dá - le spěj, tu bí - lou laň - ku  
mir zum Glück! Jä - ger, o Jä - ger, stil - le steh! Schie - sse, o schiess nicht das

Fl.  
Cl.  
Cor. ingl.  
*pp*

L.  
J.

ne - stří - lej! Va - ruj se je - jí - ho tě - la!  
wei - sse Reh! Hüt dich vor sei - nem Bli - ckel!

*mf*

Fg.

*f* *pp*

(Lovecké rohy znovu zaznívají.)  
(Waldhörner ertönen auf's Neue.)

L.  
J.

Zda - li ji sti - hne má stře - la?  
Zielst Bo - gen, du zum Glü - cke?

*pp*

Cor. *fp*

*acceler.*

Fl. *p*

Cl. Fg. *pp*

Cor. ingl. *mp*

Cor. *mp*

*rit.*

*ppp* Vla. Vel. Bs.

*dim.*

(Princ vyběhne z lesa a udiven se rozhlíží.)  
(Der Prinz kommt schnell aus dem Walde und blickt verwun-

Allegro vivace

Cor. *sp*

Fg. Viol. Bs. *p* *cresc.*

der) umher.)

Ob. *mf*

Meno mosso

Princ.  
Prinz. *m. v.*

Zde mi-hla se a za-se  
Hier taucht es auf und schwand auch

Cor. *f* *p*

Allegro, tempo I

zmi-ze-la!  
schon da-hin!

Cor. *p* *ff*

Trb. *ff*

Viol. Bs. *ff*

Un poco tranquillo

Allegro non troppo

Horem a dolem, lesem a polem  
Setzt ü-ber Ber-ge, Thal, wie zum Spiel,

po-divná zvěř ta  
flücht'-gen Fu-szes leicht be-

Dr. *pp* *p* *mf* *p*



P. *mi - há se ko - lem a ta - dy stopa zni - kla do - ce - la!*  
*schwinger Lauf zum Ziel! Und ich muss nach und immer nach ihm zieh'n! Und*

*Meno mosso* *Allegro non troppo*

P. *ta - je - mným vl - ně - ním po - ta - jí ty vo - dy mne vlokty své*  
*heim - lich mit locken - dem Auf und Ab, zieh'n lü - stern die Wel - len mich*

*poco a poco stringendo*

P. *lá - ka - ji, jak bych měl di - vo - ký lo - vu cit v ob - je - tí*  
*hier hinab, als sollt' der Jagd - begier Glut und Wuth kühlen der schmei -*

*Allegro vivace tempo I*

P. *je - jich zas o - chladit.*  
*- cheln - den Wo - ge Flut!*

P.

Krok vá - zne mi,  
Doch hemmt den Schritt

(Odhodi zbraň.)  
(Er wirft seine Waffe ab.)

stesk ci - - - tim nezná - - - mý,  
mir sell - - - sam sí - - - sse Angst

zbraň z u - na - ve - né ru - ky pa - dá mi,  
o, Herz was ist's dass du zagst und bangst? Der

so - tva lov za - čal, u - na - vil mne v ráz,  
ir - re Fuss folgt zag - - und macht - los fremder Bahn!

P.

di - vné to kou - - - - - zlo  
welch fremder Zau - - - - - ber

Fl. A  
VI. *fz*  
Harfa.  
Cor. con sord.

Meno mosso (Usedne zadumán u jezera, hlavu do  
Lässt sich betäubt am Ufer des Sees)

P.

za - ja - lo                      mne zas!  
hat mich süß                      um - fahn?

Cor.  
Cl. *pp*  
Bel. Cor.

Andante

dlani.)                      rit.  
nieder, den Kopf in die Hand gestützt.)

Lovec. (Lovci se blíží. Zpěv tento zaznívá stále blíže.)  
Jäger. (Die Jäger nähern sich. Ihr Gesang klingt)

Laň ne - by - la to,                      lov - ce, stíj,  
Halt, 's war kein Reh, o                      Jä - ger frei,

*dim.*                      *pp*                      *pp*

Vel.

L.  
J.

immer näher.)

Bůh tvo - ji du - ši o - pa - truj!  
Gott dei - ner See - le gnä - dig sei!

Srdce tvé smutno  
Stil - le stehst du wie

Cor. c. sord.  
*pp*                      *pp*

L.  
J.

je zce-la, ko-ho to sti-hla två\_ stře-la?  
traumer-starrt, hat dich ein Dä-mon, Dä-mon ge-narrt?

### Allegro vivo

(Několik lovců vyjde z lesa.)  
(*Wenige Jäger kommen aus dem Walde.*)

Cor. 3 Ob. 3

### Recit: Meno mosso

Prinz (se vzboupi, vida lovců).  
Prinz (ermüdet sich, die Jäger sehend).

### Tempo I

U-staň-te vlo-vu, na-hrad-vrat-te se, po-divné ča-ry  
Lasst ab vom Ja-gen geht zurück auf's Schloss! dä-mon-scher Zau-ber

P.

blou-di po le-se, div-nějši ča-ry v du-ši mám;  
ist im Wal-de los, Zau-berbann sitzt auch im Her-zen mir.

P.

do-mu vrat-te se,  
Gehet nur, las-set mich,

Moderato

(Lovci odcházejí. Princ znovu zaduman usedne.)  
(Die Jäger gehen ab. Der Prinz setzt sich

a Tempo

P. *chci bý - ti sám!  
al - lein sein hier!*

*colla parte*

*f*

Cor. ingl.  
Cl. Cor.

*fz Sm. Fg. marc.*

*am Ufer des See's nieder, auf's neue träumend.)*

*fz*

*dim.*

Cor.

*pp*

Meno mosso

*dim.*

poco a poco rit.

Fl. Ob.

Cl.

Cor. c. sord.

*pp*

*pp*

*pp*

Tempo I

Poco più animato

Cor. ingl.  
Fg.

*p*

*pp*

*pizz.*

Andante.

(Rusalka vychází z chaty. Je bosa, v popelavých šatech nuzného dítěte. Krásné její zlaté vlasy splý-  
(Rusalka kommt aus der Hütte. Baarfuss, im grauen Kleide eines armen Kindes. Ihr schönes goldi-

Sm.

*una corda*

Arpa

vají hluboko dolů. Oči jí zazáří, když spatří prince. Je nemá.)  
ges Haar hängt aufgelöst lang herab. Die Augen leuchten ihr hell auf, sobald sie des Prinzen ansichtig  
wird. Sie ist stumm.)

*pp*

*pp* Fl. Ob.

*stringendo poco a poco*

**Allegro.**

(Princ vzhledne, oslnen zjevem rusalky. Oba udiveni hledi na sebe.)  
 (Der Prinz schaut auf, bezaubert von der Erscheinung Rusalka's. Beide schauen staunend einander an.)

**Princ. Andante con moto**

Prinz. Vi - di - no divná přesladká, jsi - li ty člo - věk ne - bo  
 Hol - de Er - schei - nung du, süß und mild, bist le - bend We - sen, o - der ein

rit. a tempo  
 pohad - - ka? Při - ěla jsi chrá - nit vzá - - - cně zvě - ři,  
 Trug - - ge - bild? Kamst du ein sell - nes Wild su he - gen,

kte - rou jsem zahled' v le - sa še - ři? Při - ěla - li's pro - sit  
 das bal - de mei - nem Pfeil er - le - gen? Kamst bil - tend mir zur



P. *za ni, se-stri-čko bí-lých la-ní?*  
*Nä-he, Schwe-ster-lein wei-sser Re-he?*

P. *A-ne-bo sa-ma, jak vstříc mi jdeš, ko-ri-stí lo-vo-vou*  
*O-der willst selbst du, so süß und rein, lieb-lich-ste, mei-ne Jagd-*

*p* Ob. Cor. ingl. Cl. *fz* *p*  
 Fg. Arpa

*poco accelerando* *Più mosso* (Rusalka vztahuje k němu němě ruce,  
 (Rusalka streckt die Hände stumm gegen ihn,  
 bý - - - - - ti chceš?  
 beu - - - - - te sein?)

nemohoucí promluvit.)  
 (sie kann nicht sprechen.)

*fz*

*molto rit.* (Princ s podivem, že rusalka nemluví.)  
 (Der Prinz, erstaunt, dass Rusalka nicht spricht.)

*a Tempo*

*VI.* *espress.* *f* *dim.* *p*

*pp* *fz* *pp*

*Svi-rá ti ú-sta Schliesst ein Ge-heim-niss, die*

P. *ta-jemstvi, či na-vědy ja-zyk tvuj ztich'?*  
*Lip-pen dir, o-der wär'stummgar die-ser Mund?*

*f* Arpa *p*

P. *dolce*  
*Ně-ma-li ú-sta tvá, Buh to vi,*  
*Soll in dem sü-sse-sten Ku-sse mir*

*pp dolce*

P. *vy-li-bam od-po-věd' snich!*  
*dei-ne See-le wër-den kund!*

*poco rit.*  
*f dim.*

P. *a Tempo*  
*Od-po-věd' zá-ha-dám, jež mne sem lá-ka-ly, jež mne sem vo-la-ly*  
*Wasmich mit Zau-ber zwang, wasmich ver-lei-le-le durch Ge-birg und Thal*

*pp*  
*pp Sm. Vg.*

*molto rit.* *Poco a poco più animato e molto ap-*

P. *pres tr - ni, pres ská - ly, a - bych tu ko - nečně*  
*su dir her ge - lei - - te - te, find ich ge - löst - nun im*

VI. *dim.* *pp* *Ob. VI.*

*passionato*

P. *v blaže - ný dnešní den, dí - tě, tvým po - hle - dem ná - hle byl o - kouzlen!*  
*Wunder gar süß und mild, seh ich dich vor mir stehn, holdes - tes Zau - berbild!*

Cl. *C. ingl.* *p*

*Poco a poco più animato*

P. *Co vsr - dcí tvém - co vsr - dcí tvém jest ukryto, máš - li mne*  
*Was still dir we - bet im Herzensgrund, wenn du mich liebst, hol - - de Er -*

Cor. *cresc.*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

*poco rit.*

P. *rá - - - da, zjev mi to, zjev mi to, máš - li mne rá - da, zjev mi*  
*schei - - nung, wenn du liebst mich, thu' dein We - - sen, thu' dein We - sen*

*f* *f*

Allegro vivace.

(Rusalka ma padne do náručí.)  
(Rusalka fällt in seine Arme.)

tol kund! Tutti senza Trb.

*ff appassionato*

Sm.

*f*

Fg. Cor.

Sopr. I.  
Sbor rusalek (pod vodou).  
Chor der Nixen (unter dem Wasser).

Se - stry,  
Schwe - stern,

Sopr. II.  
Se - stry,  
Schwe - stern,

Ob. Cl.

*f*

*mf*

se - stry, se - stry, jedna schá - zi z nás!  
Schwe - stern, Schwestern, eine fehlt im Reihn!

se - stry, se - stry, jedna schá - zi z nás!  
Schwe - stern, Schwestern, eine fehlt im Reihn!

Trb.

*mf*

(Rusalka polekána se vzhopí a naslouchá.)  
(Rusalka, erschreckt, ermannet sich und lauscht dem Gesange.)

Se - stří - ško,  
Schwester - lein,

Se - stří - ško,  
Schwester - lein,

Tutti

8

Fl. Ob. VI.

*ff*

*f*

(Rusalka se potácí k jezeru, jakoby ji to dolů táhlo.)  
 (Rusalka wankt zum See, wie wenn es sie herabziehen wollte.)

se - stři-čko, kam o - de-šláš?  
 Schwe-sterlein, wo magst du sein?

se - stři-čko, kam o - de-šláš?  
 Schwe-sterlein, wo magst du sein?

*f* *ff* Tutti

*fz*

Vodník (pod vodou).  
 Wassermann (unter dem Wasser).  
 Meno mosso.

Přes ho-ry, přes ho-ry! do - ly a le-sy!  
 Über'n Berg, über'n Berg, Flu - ren und Auen

vi. 6 Cl.

*p* *fz*

(Toto volání rusalek je slyšet s několika stran.)  
 (Dieses Rufen der Wassernymphen ist von mehreren Seiten zu hören.)

Tempo I.

Se-stři-čko, se-stři-čko,  
 Schwesterlein, Schwesterlein,

Se-stři-čko, se-stři-čko,  
 Schwesterlein, Schwesterlein,

Tempo I.

*mp* *pp*

Fl. Ob. Cl. Cor.

Vel. Bs.

kde jsi? wo-hin? kde jsi? wo-hin? kde jsi? wo-hin?

kde jsi? wo-hin? kde jsi? bist du Schwe-ster-lein? kde jsi? wo-hin?

(hodně daleko) (sehr weit)

kde jsi? Se-stři-čko? se-stři-čko? kde jsi? Se-stři-čko? Schwe-ster-lein? Schwe-ster-lein? kde jsi? wo bist du? kde jsi? wo bist du?

Se-stři-čko? Schwesterlein?

(Rusalka ve svrchované úzkosti stál se v náručí princovu.)  
 (Rusalka, in der höchsten Angst, schmiegt sich in die Arme des Prinzen.)

Tutti

Meno mosso.

sm. *fp* *p* *fp* *dim.*

*p* *cl.* poco a poco ritard. *pp* *dim.*



Andante sostenuto.

PPP Cl. VI. Fg.Vla.Vel. Bs.Tp. ppp

Princ. Prinz.

pp Fl.Ob. p Arpa pp Arpa

Vím, že jsi  
Weiss, dass ein

P. kou - zlo, kte - ré mi - ne a  
Trug - bild du, das wohl schwindet, wie

Cl. Cor ingl. pp

poco acceler.

P. ro - zplyne se vmlžný — rej, leč do - kud  
vor der Nachtent - flicht das Licht, in dess, so

pp Cor.

P. čas náš ne - u ply - ne, ó po - hád - ko má - - -  
lang dich Zau - ber bin - det, hol - - de - stes Mär - - - chen,

mf fz

P. *ne - prchej!*  
*schwin - de nicht!*

*Můj skon - ěn lov, naě my - slit naň? Tys*  
*Die Jagd ist aus, ich hal - te warm mein*

P. *nej - - vzá - - eněj - - ši*  
*wei - - sses Reh be - - glückt*

*mo - - - - - je*  
*im*

*rit.*

*poco a poco accelerando*

P. *laň, tys hvě - zdi - ěka zla - tá v noc*  
*Arm! Mein gold' - ner Stern, du Him - - mels -*

*a tempo*

P. *tem - nou po - hád - ko má, po - hád - ko*  
*zier, mein Mär - chen hold, mein Mär - chen*

*f*

*Dř. Sm.*

P. *mp.*  
 má, hold, pojd' se mnou, kodd, folg' mir!

P. pojd' se mnou, kodd, folg' mir! pojd' kodd,

P. se mnou, folg' mir, po - há - dko má! kodd, fol - ge mir!

(Princ zahaliv zatím rusalku ve svůj plášť, zvolna odvádí ji blaženě do lesa na svůj hrad.)  
 (Der Prinz hüllt Rusalka in seinen Mantel, führt sie langsam, aber selig durch den Wald, auf sein Schloss.)

*ff* *Trp.* *Trb.*

Tempo I Maestoso.

*Tutti fff grandioso*

*fff* *ff* *ff* *fff* *ff* *ff* *ff*

*Cor. Trb. Pos.*

Opona dolů. Der Vorhang fällt.

Konec I. dějství.  
Ende des I. Aktes.